Reiner Kunze – *jako věci z hlíny* (1970)

Srpnová okupace Československa v roce 1968 znamenala pro autora v duryňském městyse Greizu (NDR), těžký existenciální otřes (viz i trailer ke zdigitalizovanému fimu *Podivuhodná léta* <https://www.youtube.com/watch?v=UsfR0g6on1A>). Obávaje se zatčení a případné deportace do SSSR, ukrýval se mimo domov u pastora Wutha (nejdřív v kostele za varhanami, pak na faře … Ani manželka Eliška/ Elisabeth, původem z Československa, nevěděla, kde se nachází... Následovalo už jen formální, zato demonstrativní vystoupení z komunistické strany (SED), načež Stasi proti básníkovi zahájila operativní postup s krycím jménem Lyrika. Dokonce pořádala o spolupráci StB, aby prověřila okolnosti seznámení obou manželů v ČSSR. Po vydání sbírky *Citlivé cesty (sensible wege)* s následující básní (a básněmi podobnými) v západním Německu (Rowohlt) přemítal Kunze za bezesných nocí, obávaje se důvodně zatčení, co by tak asi říkal prokurátorovi na dotazy k jednotlivým veršům básně. Když budeme naslouchat co nejpozorněji, možná tu zaslechneme – po skrytém nasazení Skácelova dopisu jakoby v žalmickém tónu s jeho hmatatelnou konkrétností – i básníka třetího, Skácelovi tak milého: Friedricha Hölderlina a jeho nářek nad ztracenou celostí člověka. – Po publikování svazku próz *Die wunderbaren Jahre* včetně překladů českých zakázaných lyriků a solidarizaci s nuceně vyemigrovaným písničkářem, přítelem Wolfem Biermannem, následoval vynucený „exil do staronového domova“ celé Kunzovy rodiny (1977). V Německu bývá zvykem, že takoví autoři bývají při jubileích pozváni i do zemských sněmů nebo Bundestagu, v Česku o takové tradici nevím. V roce 2013 jsem se obrátil na Miroslavu Němcovou jako předsedkyni Poslanecké sněmovny, ale ta měla asi plné ruce práce s rozpouštění sněmovny, ani dodatečně neodpověděla. Ostatně nevím, kolik českých politiků o autorovi vůbec vědělo či vůbec ví …

Autorizovaný překlad Romana Kopřivy pro pořad *jeden den na této zemi* (Český rozhlas – Vltava, premiéra 9. 12. 2018, u příležitosti 85. narozenin autora (16. 8. 2018). Motto z dopisu Jana Skácela muselo být přeloženo zpětně – podle R. Kunze se originál nedochoval. Originál básně in: Reiner Kunze. gespräch mit der amsel, S. Fischer 1984, str. 161-162.